

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/CN.9/12/Add.1
9 January 1969

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH/FRENCH/
RUSSIAN/SPANISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
Вторая сессия
Женева, 3 марта 1969 года
Пункт 4b предварительной повестки дня

ОТВЕТЫ ГОСУДАРСТВ ОТНОСИТЕЛЬНО ГААГСКОЙ КОНВЕНЦИИ
1955 ГОДА О НОРМАХ ПРАВА, ПРИМЕРИМЫХ К МЕЖДУНАРОДНОЙ
КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ ТОВАРОВ

Записка Генерального секретаря

Добавление

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
ВВЕДЕНИЕ	2
ТЕКСТ ОТВЕТОВ ГОСУДАРСТВ	
Ботствана	3
Чехословакия	3
Иран	4
Мексика	6
Нидерланды	12
Румыния	12
Сьерра-Леоне	12
Сингапур	13
Испания	13
Союз Советских Социалистических Республик	14
Соединенное Королевство	15

ВВЕДЕНИЕ

В записке Генерального секретаря (A/CN.9/12) воспроизведены относящиеся к существу вопроса отрывки из десяти полученных на 25 ноября 1968 года от правительств государств-членов Организации Объединенных Наций или членов специализированных учреждений ответов на письмо Генерального секретаря от 3 мая 1968 года относительно Гаагской конвенции 1955 года о нормах права, применимых к международной купле-продаже товаров. В настоящем добавлении приводятся относящиеся к существу вопроса отрывки из одиннадцати ответов, которые были получены после распространения документа A/CN.9/12.

/...

ТЕКСТ ОТВЕТОВ ГОСУДАРСТВ

БОТСВАНА

Подлинный текст на английском языке
19 декабря 1968 года

Поскольку Ботсвана является развивающейся страной с небольшим населением, необходимо, чтобы она согласовывала свои действия в этих вопросах со своими основными торговыми партнерами.

В настоящее время наши коллизионные нормы в области частного международного права сходны с коллизионными нормами наших основных торговых партнеров. Результатом этого является то, что, когда по спорному договору возбуждается дело в наших судах или в судах одного из наших основных торговых партнеров, результат, теоретически, должен быть одинаковым.

Если бы наша страна ввела законодательство с целью применения положений Конвенции в Ботсване, нам, фактически, пришлось бы ввести новые коллизионные нормы, основанные на совершенно отличных принципах.

Например, представляется, что статья 3 создает положение, при котором результат иска будет зависеть от суда, которому поручено рассмотрение дела.

Поэтому, к сожалению, на данном этапе правительство Ботсваны придерживается мнения, что присоединение к Конвенции не будет отвечать интересам страны.

ЧЕХОСЛОВАКИЯ*

Подлинный текст на английском языке
27 декабря 1968 года

Чехословацкая Социалистическая Республика поддерживает усилия, предпринятые до настоящего времени с целью унификации коллизионного права. Значение, придаваемое чехословацким правительством вопросу

* Член Комиссии.

унификации коллизионного права, находит также отражение в том, что Чехословацкая Социалистическая Республика в этом году стала членом Гаагской конференции по международному частному праву.

Конвенция о нормах права, применимых к международной купле-продаже товаров, от 15 июня 1955 года имеет первостепенное значение в области коллизионного права в связи с международной куплей-продажей товаров. Когда в 1963 году подготавливались чехословацкие законы в области международного частного права и процедурного права, были учтены положения Конвенции, и ее основные принципы были приняты в чехословацком законодательстве.

Чехословацкое правительство считает, что унификация основных норм уменьшает количество коллизий национальных правовых норм, но не устраняет их полностью, и поэтому, помимо унификации основных норм, также необходимо одновременно стремиться к унификации коллизионных норм. Именно поэтому правительство приветствует включение этого вопроса в программу работы Комиссии по международному праву торговли Организации Объединенных Наций и поддержит усилия Комиссии в пределах своих возможностей. Оно считает целесообразным, чтобы Комиссия в своей дальнейшей работе исходила из вышеупомянутой Конвенции. В настоящее время рассматривается вопрос о внесении в компетентные чехословацкие конституционные органы предложения о том, чтобы Чехословакия присоединилась к Конвенции.

ИРАН*

Подлинный текст на французском языке
31 декабря 1968 года

Правительство Ирана по причинам, которые изложены ниже, не считает возможным присоединиться к Гаагской конвенции о нормах права, применимых к международной купле-продаже товаров.

* Член Комиссии.

/...

1. Основной целью Гаагской конвенции является определение правовых норм, применимых в случае спора. Иными словами, Конвенция ограничивает свою компетенцию урегулированием вопроса о "коллизии" и совершенно не затрагивает вопроса о международных принципах, регулирующих право купли-продажи. Это явно противоречит задаче Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли: ведь задача эта состоит в том, чтобы выработать тексты норм, регулирующих куплю-продажу всех товаров, перевозимых через границы определенной страны.

Несомненно, что эти тексты международного характера имеют область применения, по меньшей мере ограниченную нормами, касающимися статуса и правоспособности договаривающихся сторон, а также вида договора, и даже, быть может, передачи собственности; но это не исключает того, что эти тексты представляют собой основные правила, касающиеся всех международных договоров купли-продажи, и, следовательно, теперь будет существовать единое право купли-продажи, а не десятки или даже сотни разных правовых норм в разных государствах, к которым принадлежат договаривающиеся стороны.

Разумеется, что для судьи, разбирающего спор, знание одного единого закона - даже если этот закон допускает некоторые исключения - намного легче, чем знание десятков или сотен разнообразных законов.

2. Гаагская конвенция - даже если не говорить о высокой задаче Организации Объединенных Наций и сосредоточить внимание на крайне ограниченной цели, чем кодификация права международной торговли, - является чрезвычайно полезной для экономически развитых стран, которые, в основном, являются экспортирующими странами. Именно поэтому в Конвенции уделено особое внимание праву продавца, т.е. праву, - говоря в экономическом плане, - более сильной стороны.

Правда, составители Конвенции в пункте 2 статьи 3 благосклонно уделили место - впрочем, довольно скромное - праву покупателя. Однако

/...

и тут более сильная сторона не теряет своего выигрышного положения и всегда может настоять на своем праве благодаря лазейке, содержащейся в статье 2 текста Конвенции.

Учитывая эти обстоятельства, не приходится удивляться тому, что Гагская конвенция, несмотря на то, что область ее применения ограничена определением правовой нормы, применимой в случае спора, была ратифицирована только семью государствами-экспортерами.

МЕКСИКА *

Подлинный текст на испанском языке /
4 декабря 1968 года

Постоянный представитель доводит до сведения Генерального секретаря, что правительство Мексики в принципе считает приемлемой ратификацию Гагской конвенции 1955 г. о нормах права, применимых к международной купле-продаже товаров, и Гагских конвенций 1964 г. о единых нормах права международной купли-продажи товаров и о единых нормах права заключения договоров международной купли-продажи товаров.

30 декабря 1968 года

IV. - Конвенция о нормах права, применимых к международной купле-продаже товаров (С) **.

До выхода в свет двух гагских конвенций 1964 г. (А и В) 15 июня 1955 г. в том же голландском городе была сформулирована Конвенция о нормах права, применимых к международной купле-продаже товаров. По поводу этой Конвенции, как мы уже отметили (выше П-7), Организация Объединенных Наций обратилась к правительству Мексики с просьбой изложить свою позицию в отношении ее ратификации и изложить свои соображения относительно решения ратифицировать или не ратифицировать эту Конвенцию.

* Член Комиссии.

** Глава IV Исследования, представленного правительством Мексики, относительно Гагских конвенций 1964 и 1955 годов. Главы I-III содержатся в документе A/CN.9/11/Add. 1.

/...

1.- Ратификация трех конвенций.-

Создавалось впечатление, что ратификация двух конвенций 1964 г. сделала бы излишней ратификацию Конвенции 1955 года; действительно, если страны (в частности Мексика) присоединятся к Конвенции о единых нормах права международной купли-продажи товаров и о единых нормах права заключения договоров международной купли-продажи товаров и примут вышеуказанные единые нормы, то они будут применять эти нормы и сделают их частью своего собственного законодательства, и, следовательно, установят нормы права, применимые к международной купле-продаже товаров, а ведь именно это является содержанием и целью Конвенции 1955 года.

С другой стороны, ратификация Конвенции 1955 года явилась как бы помехой (по крайней мере технического порядка) для ратификации двух других конвенций и единых норм 1964 года, поскольку присоединение к ней означало признание того, что международная купля-продажа товаров регулируется национальным законодательством или специальными нормами, избранными договаривающимися сторонами (статья 2), а в случае отказа от такого выбора, внутренним законодательством страны-продавца или страны-покупателя (статья 3), или той страны, которая осуществляет инспекцию купленного товара (статья 4), однако при этом никогда не применяются международные нормы.

В принципе, совершенно достаточно ратифицировать ту или иную из этих трех конвенций, и мы даже допускаем, что если бы эта проблема не была специально рассмотрена в ходе первой сессии Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли, состоявшейся в Нью-Йорке в феврале 1968 г., то, по мнению этой комиссии, достаточно было ратифицировать один из вышеупомянутых трех текстов. Тем не менее, как Конвенция о единых нормах права международной купли-продажи товаров (А), так и Конвенция о единых нормах права заключения договоров международной купли-продажи товаров (В) предусматривают, что каждая договаривающаяся сторона берет на себя обязательство включить в свое собственное законодательство вышеупомянутые единые нормы (статья I Предварительных статей этих

/...

конвенций), причем вышеупомянутые нормы автоматически становятся частью внутреннего или национального законодательства; кроме того, обе конвенции 1964 года ясно устанавливают в статье IV, что "любая договаривающаяся страна, ратифицировавшая или присоединившаяся к одной или к нескольким конвенциям, касающимся коллизии правовых норм, регулирующих международную куплю-продажу товаров (данный случай рассматривается в Конвенции С), может к моменту сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении к настоящей Конвенции (А или В) заявить ..., что она будет применять Единые нормы (А или В) в случаях, предусмотренных в одной из предыдущих конвенций (в нашем случае С), только если эта Конвенция (С) требует применения Единых норм".

В данном случае Конвенция 1955 года действительно требует применения Единых норм (А или В), поскольку они до этого были ратифицированы, став таким образом частью внутреннего законодательства для случаев, рассматриваемых в вышеупомянутых статьях 2, 3 и 4.

С другой стороны, может оказаться так, что Единые нормы не применяются в двух странах, являющихся договаривающимися сторонами в международной купле-продаже, поскольку одна из этих стран не ратифицировала их; может также оказаться, что, хотя Единые нормы ратифицированы как страной-продавцом, так и страной-покупателем, стороны исключают полностью или частично применение этих Единых норм, что обусловлено в статье 3 Конвенции А; может даже оказаться так, что стороны, пользующиеся торговыми обычаями, откажутся от применения единых норм права заключения договоров международной купли-продажи товаров, что предусмотрено в статье 2 Конвенции В; в этих случаях они могут применять нормы, содержащиеся в Конвенции 1955 г., в которой содержится ссылка на внутреннее законодательство.

Таким образом, в принципе желательно и уместно, чтобы Мексика ратифицировала три конвенции: Конвенцию А и Конвенцию В, поскольку, являясь частью внутреннего законодательства, они должным образом регламентируют международную куплю-продажу товаров и заключение

/...

договоров о такой купле-продаже, и Конвенцию 1955 г. (С), поскольку в случае коллизии правовых норм, регулирующих такую куплю-продажу, могут быть применены положения вышеупомянутой Конвенции 1955 года.

2.- Сфера применимости Конвенции 1955 года

а) Что касается предмета договоров купли-продажи, рассматриваемого в Конвенциях А и В, Конвенция 1955 г. не применяется к купле-продаже ценных бумаг и кредитных документов (securities) по отношению к кораблям и судам или дирижаблям, а также к аукционной торговле (статья 1); напротив, в отличие от этих двух конвенций, Конвенция С не исключает куплю-продажу монет и куплю-продажу электроэнергии. Мы считаем, что следует унифицировать все три конвенции и что причины, побудившие ввести два вышеупомянутых исключения в Конвенции А и В, действительно и для Конвенции С.

Точно так же, как и в Конвенциях А и В (статьи 6 и 7, соответственно) Конвенция 1955 года также включает договоры о поставке товаров, подлежащих переработке или производству.

И, наконец, в Конвенции 1955 года содержатся ясные положения (статья 1) о купле-продаже по безналичному расчету, о чем упоминается также в Конвенции А (статьи 50 и последующие).

б) Что касается правоспособности сторон и договорных формальностей, то они совершенно явно не были включены в Конвенцию С (статья 5, пункты 1 и 2).

с) Таким же образом пункт 3 статьи 5 исключает применение Конвенции 1955 года к передаче собственности (то же самое происходит и с Конвенцией А - статья 8), однако, в том, что касается других обязательств сторон и в особенности обязательств в отношении переноса риска, то они вошли в сферу действия данной Конвенции. Взаимоотношения, которые таким образом устанавливаются между передачей собственности и переносом риска, весьма напоминают уже подвергнутое критике правило *res perit domino*, которое мы не считаем оправданным.

/...

а) И, наконец, в пункте 4 статьи 5 устанавливается, что Конвенция С не применяется к последствиям договоров купли-продажи в отношении третьей стороны.

3.- Правила применения Конвенции 1955 года.

В Конвенции зафиксированы следующие основные правила ее применения:

а) Внутригосударственное законодательство выбирается сторонами, причем этот выбор предусматривается в одном из положений договора или с очевидностью вытекает из содержания договора (статья 2). Эта четкая и определенная норма лучше нормы Конвенции А (статья 3), которую мы уже критиковали (выше).

б) Если такой выбор сторонами не производится, то купля-продажа регулируется внутренним правом (внутренним законодательством) страны, в которой, как правило, проживает продавец в момент получения заявления покупателя; если заявление направляется в учреждение продавца, то договор регулируется внутренним правом той страны, где расположено это учреждение (статья 3).

с) Договор регулируется внутренним правом страны, в которой, как правило, проживает покупатель или в которой находится учреждение, направившее предложение о заключении договора, если это предложение получено в этой стране продавцом или его представителем.

Короче говоря, в выборе законодательства для регулирования правоотношений по договору основное место занимает принцип автономии сторон; если такой выбор не производится, то применяется законодательство того государства, к которому принадлежит сторона, получившая предложение о заключении договора от своего партнера.

4.- Другие принципы Конвенции 1955 года.

а) В вопросе о проверке товаров, являющихся предметом продажи, в Конвенции говорится, что если иное не предусмотрено договором, то применяется законодательство той страны, где осуществляется эта

/...

продажа; это касается как формы и сроков проверки, так и извещений о ней, а также мер, которые необходимо принять в случае отказа от товаров (статья 4).

б) По соображениям общественного порядка применение Конвенции исключается в любой из договаривающихся стран (статья 6).

с) В заключение предусматривается (статья 7), что страна, ратифицировавшая конвенцию, должна будет включить в свое внутреннее законодательство положение статей 1-6 Конвенции.

Конвенция 1955 года, которая уже ратифицирована 7 государствами (Бельгия, Дания, Италия, Норвегия, Финляндия, Франция, Швеция), открыта для ратификации остальными странами путем направления соответствующего документа в министерство иностранных дел Нидерландов; в связи с утверждением Конвенции более чем 5 государствами, она вступила в силу через 16 дней после получения пятой ратификационной грамоты.

НИДЕРЛАНДЫ

[Подлинный текст на английском языке]
29 ноября 1968 г.

Если будут успешно заключены конвенции 1964 года, правительство Нидерландов не намерено ратифицировать Гаагскую конвенцию 1955 года о нормах права, применимых к международной купле-продаже товаров. По его мнению, устранение различий различных правовых систем может быть более полно осуществлено применением единых норм права международной купли-продажи товаров, а не применением норм, регулирующих коллизию правовых норм.

РУМЫНИЯ*

[Подлинный текст на английском языке]
16 декабря 1968 г.

Вопрос о присоединении Румынии к трем конвенциям, указанным в письмах, находится на рассмотрении компетентных органов Румынии.

СЬЕРРА-ЛЕОНЕ

Подлинный текст на английском языке]
2 января 1969 г.

Правительство Сьерра-Леоне в общем согласно со статьями 1, 2, 5, 8, 9, 10, 11 и 12. Осложнения могут, однако, возникнуть из-за настоящей формулировки статей 3 и 4. Так, например, нелегко установить значение термина "обычное место проживания". Была бы полезна более точная формулировка.

Принимая во внимание замечания к статьям 3 и 4, правительство Сьерра-Леоне находит трудным присоединиться к Конвенции в ее настоящей форме.

* Член Комиссии.

/...

СИНГАПУР*

[Подлинный текст на английском языке]
4 декабря 1968 г.

Правительство Сингапура не намерено присоединяться к Конвенции о нормах права, применимых к международной купле-продаже товаров, разработанной на Гаагской конференции по частному международному праву в 1955 году.

ИСПАНИЯ*

[Подлинный текст на испанском языке]
3 ноября 1968 г.

В настоящее время правительство Испании рассматривает возможность подписания Конвенции о нормах, применяемых к международным договорам купли-продажи движимости учреждений. В принципе испанское правительство благоприятно относится к Конвенции. Несмотря на недостатки, которые можно найти в Конвенции, ее преимущества заставляют склоняться к ее принятию. Иными словами, считается, что подписание и ратификация Конвенции будет предполагать большую четкость в системе международного частного права, действующего в Испании, улучшив его функционирование и дав большие гарантии сторонам. В то же время у судов остается возможность воспользоваться понятием общественного порядка в случае, если будут затронуты существенные элементы самого правопорядка.

Тем не менее правительство Испании считает, что указанная Конвенция должна связываться с Конвенцией об общих нормах права, относящихся к международной купле-продаже движимости учреждений после того, как будет принят окончательный текст этой конвенции.

* Член Комиссии.

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК*

Подлинный текст на русском языке
27 декабря 1968 г.

Эта Конвенция была принята на Конференции в Гааге в 1955 году, в которой участвовали лишь 16 государств и среди них вовсе не было социалистических и развивающихся государств.

По мнению советских компетентных органов, текст указанной Конвенции не может быть взят для разработки универсального международного соглашения о праве, применимом к международной продаже товаров. Следует также отметить, что Конвенция содержит положения, которые противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам 1960 года.

* Член Комиссии.

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО*

[Подлинный текст на английском языке]
24 декабря 1968 г.

Соединенное Королевство заинтересовалось работой Гаагской конференции в связи с разработкой данной Конвенции, и вопрос о принятии в качестве части законодательства Соединенного Королевства норм, сформулированных в статьях 1-6 Конвенции, был предметом изучения Комитетом экспертов Соединенного Королевства некоторое время тому назад.

Соединенное Королевство считает, что основной принцип статьи 2 Конвенции, а именно, что суды должны признавать и применять на практике договорные статьи, в которых определяются нормы национального права, которые должны применяться при заключении международного договора купли-продажи, является ценным вкладом в развитие международной торговли. Этот принцип уже признается в праве Соединенного Королевства. Но принятие Соединенным Королевством данной Конвенции повлекло бы за собой изменение права Соединенного Королевства в тех случаях, когда стороны в договоре не определили применяемых норм права или оформили свой договор таким образом, что из его положений неясно определение применимых норм права. Согласно праву Соединенного Королевства в тех случаях, когда нет четкого указания на выбор права, применимое право определяется путем установления намерения сторон посредством изучения условий и характера договора и сопутствующих ему обстоятельств.

Кроме того, суды Соединенного Королевства обычно применяют единое право при определении прав и обязательств, вытекающих из договора. Конечно, из этого правила имеются некоторые исключения, но они признаются как таковые. Поэтому применение более одной правовой системы к одному и тому же договору является необычным.

В итоге, Соединенное Королевство не считает, что единообразие, которое может явиться результатом присоединения Соединенного Королевства к Конвенции, перевесит те неблагоприятные последствия, которые

* Член Комиссии.

были бы вызваны необходимыми изменениями в праве Соединенного Королевства, и поэтому оно не готово присоединиться к данной Конвенции.

Неблагоприятные последствия, которые, как следует полагать, явятся результатом необходимых для проведения в жизнь данной Конвенции изменений в праве Соединенного Королевства, будут следующими:

- а) эти изменения сами по себе нанесли бы ущерб единообразию, которое существует в настоящее время в нормах стран обычного права по вопросам, охватываемым данной Конвенцией;
- б) такая замена норм, существующих в Соединенном Королевстве, нормами данной Конвенции при определении права, применяемого в тех случаях, когда не имеется четкой оговорки о праве, привела бы к неопределенности и спорам. (Например, появилась бы необходимость установить, является ли оговорка относительно арбитража в конкретной стране, рассматриваемая в настоящее время в качестве указания на право данной страны как на применимое право, определением такого законодательства по смыслу статьи 2);
- с) применение нормы, изложенной в статье 3 Конвенции, привело бы к правовым последствиям, не предусмотренным сторонами, и могло бы привести к неблагоприятным результатам, например в случаях, когда стороны, хотя и не определили применимого права с намерением применять положения статьи 2, заключили договор на условиях, из которых ясно, что они не намерены применять право страны-продавца;
- д) статья 4 Конвенции привела бы к более частому применению более чем одного права к одному договору; такая тенденция, по мнению Соединенного Королевства, привела бы скорее к усложнению, а не упрощению правовых норм, регулирующих международные сделки.